

○十^じ方^{ぽう}微^み塵^{じん}世^せ界^{かい}の^の
DI' PÔ MI DIN SE KAI NO

念^{ねん}仏^{ぶつ}の^の衆^{しゆ}生^{じやう}を^をみそ^そな^なわ^わし^し
NEN BU" NO SHU DYÔ O MI SO NA WA SHI

撰^{せん}取^{しゅ}し^して^てす^すて^てぎ^ぎれ^れば^ば
SE' SHU SHI TE SU TE ZA RE BA

阿^あ弥^み陀^だと^とな^なづ^づけ^けた^たて^てま^まつ^つる^る
A MI DA TO NA ZU KE TA TE MA TSU RU

恒^{ごう}沙^{じゃ}塵^{じん}数^{じゆ}の^の如^に来^{らい}は^は
GÔ DYA DIN DYU NO NYO RAI WA

万^{まん}行^{ぎやう}の^の少^{しやう}善^{ぜん}き^きら^らい^いつ^つつ^つ
MAN GYÔ NO SHÔ ZEN KI RA I TSU TSU

名^な号^{ごう}不^ふ思^し議^ぎの^の信^{しん}心^{じん}下^の
MYÔ GÔ FU SHI GUI NO SHIN DIN NO

ひ^ひと^とし^しく^くひ^ひと^とえ^えに^にす^すす^すめ^めし^しむ^む
HI TO SHI KU HI TO E NI SU SU ME SHI MU

Observando os seres vivos devotados ao Nembutsu,
Nos mundos das dez direções, numerosos como grãos de poeira,
Ele os abraça e jamais os abandona.
Por isso é ele chamado de Amida.

Os Budas, incontáveis como os grãos de areia do Ganges,
Rejeitam o bem menor das numerosas práticas
E, de modo unânime e exclusivo,
Propõem a Fé do Nome Inefável.

十^じ-方^{ぽう}-恒^ご-沙^{じゃ}-の^の-諸^{しよ}-仏^{ぶつ}-た^た
DI' PÔ GÔ DYA NO SHO BU' TA

入^い 極^{ごく}-難^{なん}-信^{しん}-下^下-の^の-の^の-り^り-を^を-と^と-き^き
GOKU NAN SHIN NONO RI O TO KI

五^ご-濁^{じやく}-悪^{あく}-世^せ-の^の-た^た-め^め-に^に-と^と-て^て
GODYOKU AKU SE NO TA ME NI TO TE

証^{しよ}-誠^{じやう}-護^ご-念^{ねん}-せ^せ-し^し-め^め-た^た-り^り
SHÔ DYÔ GO NEN SE SHI ME TA RI

諸^{しよ}-仏^{ぶつ}-の^の-護^ご-念^{ねん}-証^{しよ}-誠^{じやう}-は^は
SHO BU' NO GO NEN SHÔ DYÔ WA

入^い 悲^ひ-願^{がん}-成^{じやう}-就^{じゆ}-下^下-の^の-ゆ^ゆ-え^え-な^な-れ^れ-ば^ば
HI GAN DYÔ DYU NO YU E NA RE BA

金^{こん}-剛^{ごう}-心^{しん}-の^の-え^え-ん^ん-ひ^ひ-と^と-は^は
KON GÔ SHIN NO E N HI TO WA

弥^み-陀^だ-の^の-大^{だい}-恩^{おん}-報^{ほう}-ず^ず-べ^べ-し^し
MI DA NO DAI ON HÔ ZU BE SHI

Os Budas das Dez Direções, inumeráveis como os grãos de areia do Ganges,

Pregam o Dharma difícilimo de ser acreditado;
Em benefício do mundo mau das Cinco Corrupções
Dão testemunho veraz e proporcionam proteção.

A proteção e o testemunho veraz dos Budas
Derivam da realização do Voto Compassivo.
Assim, os que alcançaram o Coração Adamantino
Deverão retribuir o Grande Benefício de Amida.

五^ご-濁^{じよく}-悪^{あく}-時^じ-悪^{あく}-世^せ-界^{かい}
GO DYOKU AKU DI AKU SE KAI

濁^{じよく}-悪^{あく}-邪^{じゃ}-見^{けん}-の^の-衆^{しゆ}-生^{じゆ}-に^に-は^は
DYOKU AKU DYA KEN NO SHU DYÔ NI WA

弥^み-陀^だ-の^の-名^な-号^{ごう}-あ-た-え^え-下^下-ぞ^ぞ
MI DA NO MYÔ GÔ A TA E TE ZO

恒^{ごう}-沙^{じゃ}-の^の-諸^{しよ}-仏^{ぶつ}-す-す-め-た-る^る
GÔ DYA NO SHO BU” SU SU ME TA RU

弥^み-陀^だ-の^の-名^な-号^{ごう}-と-な-え-つ-つ^つ
MI DA NO MYÔ GÔ TO NA E TSU TSU

信^{しん}-心^{じん}-ま-こ-と-に-う-る-ひ-と-は^は
SHIN DIN MA KO TO NI U RU HI TO WA

憶^{おく}-念^{ねん}-の^の-心^{しん}-つ-ね-に^に-下^下-し-て^て
OKU NEN NO SHIN TSU NE NI SHI TE

仏^{ぶつ}-恩^{おん}-報^{ほう}-ず-る-お-も-い-あ^あ-り^り
BU” TON HÔ ZU RU O MO I A RI

A todos os seres maculados e com a visão corrompida
Do tempo perverso e do mundo mau das Cinco Corrupções
Os Budas, numerosos como os grãos de areia do Ganges,
Oferecem o Nome de Amida, exortando-os a nele crerem.

Recitando continuamente o Sagrado Nome de Amida,
Aqueles que receberam a Verdadeira Fé,
Com o pensamento constante de profunda consideração pelo Buda
Intentam retribuir a Benevolência Búdica.

○ 南^な-無^む-阿^あ-弥^み-陀^だ-仏^ぶ-を-と-の-う-れ-ば^ン
 NA MU A MI DA BU” O TO NÔ - RE BA

他^た-化^け-天^{てん}-の-大^{だい}-魔^ま-王^{おう}
 TA KE TEN NO DAI MA Ô

釈^{しゃ}-迦^か-牟^む-尼^に-仏^ぶ-の-み-ま-え-に-て^ク
 SHA KA MU NI BU” NO MI MA E NI TE

ま-も-ら-ん-と-こ-そ-ち-か-い-し-か-
 MA MO RA N TO KO SO TI KA I SHI KA

天^{てん}-神^{じん}-地^じ-祇^ぎ-は-こ-と-ご-と-く^ン
 TEN DIN DI GUI WA KO TO GO TO KU

善^{ぜん}-鬼^き-神^{じん}-と-な-づ-け-た-り^ン
 ZEN KI DIN TO NA ZU KE TA RI

こ-れ-ら-の-善^{ぜん}-神^{じん}-み-な-と-も-に^ク
 KO RE RA NO ZEN DIN MI NA TO MO NI

念^{ねん}-仏^ぶ-の-ひ-と-を-ま-も-る-な-り^ン
 NEN BU” NO HI TO O MA MO RU NA RI

Quando recitamos o NAMU AMIDA BUTSU
 Somos protegidos pelo Grande Rei dos Demônios
 Do Céu Paranirmita,
 Pois assim jurou ele ante o Buda Shakyamuni.

Todos os deuses do céu e da terra
 Devem ser chamados de divindades benfazejas,
 Pois todas essas deidades benévolas
 Unanimemente protegem os praticantes do **Nembutsu**.

願^{がひ}力^{りき}不^ふ思^し議^ぎの 信^{しん}心^{じん}な
GAN RIKI FU SHI GUI NO SHIN DIN NA

入^{だい}大^{だい}菩^ぼ提^{だい}心^{しん}な^下り^りけ^けれ^れば^ば
DAI BO DAI SHIN NA RI KE RE BA

天^{てん}地^ちに^にみ^みて^てる^る悪^{あく}鬼^き神^{しん}
TEN TI NI MI TE RU A' KI DIN

み^みな^なこ^こと^とご^ごと^とく^くお^おそ^そる^るな^なり^り
MI NA KO TO GO TO KU O SO RU NA RI

南^な無^む阿^あ弥^み陀^だ仏^{ぶつ}を^をと^との^のう^うれ^れば^ば
NA MU A MI DA BU" O TO NÔ - RE BA

入^{かん}観^{かん}音^{おん}勢^{せい}至^しは^はも^もろ^ろと^とも^もに^に^下
KAN NON SEI SHI WA MO RO TO MO NI

恒^{ごう}沙^{じゃ}塵^{じん}数^{じゆ}の 菩^ぼ薩^{さつ}と^と
GÔ DYA DIN DYU NO BO SA' TO

か^かげ^げの^のご^ごと^とく^くに^に身^みに^にそ^そえ^えり^り
KA GUE NO GO TO KU NI MI NI SO E RI

A Fé do Poder Inefável do Voto

É o próprio Grande Coração que almeja o Despertar,

Portanto a temem com unanimidade

Os demônios maléficos que enxameiam nos céus e na terra.

Quando recitamos o NAMU AMIDA BUTSU,

Avalokitesvara e Mahastamaprapta, em companhia dos Bodhisattvas

Numerosos como as areias do Ganges ou como partículas de pó,

Seguem-nos como a sombra de nosso corpo.

無^む-碍^{がい} 光^{こう}-仏^{ぶつ} の - ひ か り に は
MU GUE KÔ BU" NO HI KA RI NI WA

無^む-数^{すう} の - 阿^あ-弥^み-陀^だ ま し ま し て
MU SHU NO A MI DA MA SHI MA SHI TE

化^け 仏^{ぶつ} お の お の こ と ご と く
KE BU" O NO O NO KO TO GO TO KU

真^{しん}-実^{じつ} 信^{しん}-心^{しん} の - ま も る な り
SHIN DI SHIN DIN NO MA MO RU NA RI

南^な-無^む 阿^あ-弥^み-陀^だ 仏^{ぶつ} を - と の う れ ば
NA MU A MI DA BU" O TO NÔ - RE BA

十^{じゅう} 方^{ぽう} 無^む 量^{りょう} の - 諸^{しよ} 仏^{ぶつ} た
DI PÔ MU RYÔ NO SHO BU" TA

百^{ひゃく} 重^{じゅう} 千^{せん} 重^{じゅう} 圍^い 繞^{りょう} し て
HYAKU DYÛ SEN DYÛ I NYÔ SHI TE

よ ろ こ び ま も り た も う な り
YO RO KO BI MA MO RI TA MÔ - NA RI

No brilho do Buda da Luz sem Impedimento
Manifestam-se incontáveis corpos de Amida;
Cada uma dessas emanções búdicas
Protege a Fé Autêntica e Real.

Quando recitamos o NAMU AMIDA BUTSU
Os Budas incontáveis das dez direções
Formam centenas, milhares de círculos ao nosso redor,
Protegendo-nos com júbilo.

○ 釈迦彌陀は慈悲の父母
SHA KA MI DA WA DI HI NO BU MO

種種に善巧方便し
SHU DYU NI ZEN GYÔ HÔ BEN SHI

われらが無上の信心の
WA RE RA GA MU DYÔ NO SHIN DIN NO

發起せしめたまいけり
HO' KI SE SHI ME TA MA I KE RI

真心徹到するひと
SHIN DIN TE' TÔ SU RU HI TO WA

金剛心なりければ
KON GÔ SHIN NA RI KE RE BA

三品の懺悔するひと
SAN BON NO SAN GUE SU RU HI TO TO

ひとしと宗師はのたまえり
HI TO SHI TO SHÛ SHI WA NO TA MA E RI

Shakyamuni e Amida são Pai e Mãe Compassivos.
Através de variados hábeis meios salvíficos
Fazem despertar em nós
A Suprema Fé.

Sendo dotados de Coração Adamantino
Aqueles a quem alcança o Coração Verdadeiro,
O Mestre Shan-tao os proclamou semelhantes
Aos que fazem contrição nos três graus.

五^ご濁^{じよく}悪^{あく}世^せの^のわ^われ^れら^らこ^こそ^そ
 GODYOKUAKU SE NO WA RE RA KO SO

入^い金^{こん}剛^{ごう}の^の信^{しん}心^{じん}ば^ばか^かり^りに^にて^て
 KON GÔ NO SHIN DIN BA KA RI NI TE

な^なけ^けが^がく^く生^{しょう}死^じを^をす^すて^ては^は下^下て^てて^て
 NA GA KU SHÔ DI O SU TE HA TE TE

自^じ然^{ねん}の^の浄^{じよう}土^どに^にい^いた^たる^るな^なれ^れ
 DI NEN NO DYÔ DO NI I TA RU NA RE

金^{こん}剛^{ごう}堅^{けん}固^この^の信^{しん}心^{じん}の^の
 KON GÔ KEN GO NO SHIN DIN NO

入^いさ^さだ^だま^まる^ると^とき^き下^下を^をま^まち^ちえ^えて^てぞ^ぞ
 SA DA MA RU TO KI O MA TI E TE ZO

弥^み陀^だの^の心^{しん}光^{こう}撰^{しん}護^ごし^して^て
 MI DA NO SHIN KÔ SHÔ GO SHI TE

な^なが^がく^く生^{しょう}死^じを^をへ^へだ^だて^てけ^ける^る
 NA GA KU SHÔ DI O HE DA TE KE RU

Nós que estamos no mundo mau das cinco impurezas,
 Apenas através da Fé Adamantina
 Abandonaremos de vez os nascimentos e mortes
 E atingiremos a Terra Pura da Espontaneidade.

Aguardando o momento em que se firma
 A Inquebrantável Fé Adamantina,
 A Luz Cordial de Amida nos envolve e protege,
 Afastando-nos de vez dos nascimentos e mortes.

真^{しん}-実^{じつ}信^{しん}-心^{しん}-え-ぎ-る-を-ば^ゝ
SHIN DI SHIN DIN E ZA RU O BA

一^{いつ}心^{しん}-か-け-ぬ-と-お-し-え-た-り^ゝ
I SHIN KA KE NU TO O SHI E TA RI

一^{いつ}心^{しん}-か-け-た-る-ひ-と-は-み-な^ゝ
I SHIN KA KE TA RU HI TO WA MI NA

三^{さん}信^{しん}具^ぐ-せ-ず-と-お-も-う-べ-し^ゝ
SAN SHIN GU SE ZU TO O MÔ - BE SHI

利^り他^た-の-信^{しん}樂^{ぎゃく}-う-る-ひ-と-は^ゝ
RI TA NO SHIN GYÔ U RU HI TO WA

願^{がん}に-相^{そう}応^{おう}-す-る-ゆ-え-に^ゝ
GAN NI SÔ Ô SU RU YU E NI

教^{きょう}-と-仏^{ぶつ}語^ご-に-し-た-が-え-ば^ゝ
KYÔ TO BUTSU GO NI SHI TA GA E BA

外^げ-の-雜^ざ縁^{えん}-さ-ら-に-な^なし^し
GUE NO ZÔ EN SA RA NI NA SHI

Quanto aos que não alcançam a Fé Verdadeira e Real,

Diz o Mestre que lhes falta o Coração Uno.

Sabei que aqueles a quem falta o Coração Uno

Não terão a Tríplice Fé.

Aqueles que alcançarem a Fé Benfazeja

Estarão em sintonia com o Voto.

Por isso, segundo a Doutrina e as Palavras Búdicas,

Não serão afetados pelas más condições externas.

○ 専^せん-修^{じゅ}-の-ひ-と-を-ほ-む-る-に-は-
SEN DYU NO HI TO O HO MU RU NI WA

千^せん-無^む-一^{いっ}-失^し-と-お-し-え-た-り-
SEN MU I' SHI TO O SHI E TA RI

雑^ざつ-修^{しゅ}-の-ひ-と-を-き-ろ-う-に-は-
ZA' SHU NO HI TO O KI RÔ - NI WA

万^まん-不^ふ-一^{いっ}-生^{しやう}-と-の-べ-た-も-う-
MAN PU I' SHÔ TO NO BE TA MÔ -

報^{ほう}-の-浄^{じやう}-土^ど-の-往^{おう}-生^{じやう}-は-
HÔ NO DYÔ DO NO Ô DYÔ WA

お-お-か-ら-ず-と-ぞ-あ-ら-わ-せ-る-
O O KA RA ZU TO ZO A RA WA SE RU

化^け-土^ど-に-う-ま-る-る-衆^{しゅ}-生^{じやう}-を-ば-
KE DO NI U MA RU RU SHU DYÔ O BA

す-く-な-か-ら-ず-と-お-し-え-た-り-
SU KU NA KA RA ZU TO O SHI E TA RI

Louvando os que seguem a Prática Exclusiva,
Disse o Mestre Genshin que em mil nem um só deixa de ir-nascer;
Censurando os que seguem as Práticas Mistas,
Disse que em dez mil nem mesmo um só irá nascer.

Mostrou ele que não são muitos
Os que irão nascer na Terra Pura da Retribuição
E ensinou também que não são poucos
Os que irão nascer na Terra Transformada.

男^な-女^に-貴^き-賤^せ-こ-と-ご-と-く
NAN NYO KI SEN KO TO GO TO KU

弥^み-陀^だ-の-名^み-号^ご-称^{しょう}-ず-る-に
MI DA NO MYÔ GÔ SHÔ ZU RU NI

行^ぎ-住^{じゅ}-座^ざ-臥^が-も-え-ら-ば-れ-ず
GYÔ DYÛ ZA GA MO E RA BA RE ZU

時^じ-処^{しょ}-諸^{しよ}-縁^え-も-さ-わ-り-な-し
DI SHO SHO EN MO SA WA RI NA SHI

煩^{ぼん}-悩^{のう}-に-ま-な-こ-さ-え-ら-れ-て
BON NÔ NI MA NA KO SA E RA RE TE

入^い 撰^{せん}取^{しゅ}-の-光^{こう}明^み^下み-ざ-れ-ど-も
SE' SHU NO KÔ MYÔ MI ZA RE DO MO

大^{だい}悲^ひ-も-の-う-き-こ-と-な-く-て
DAI HI MO NO U KI KO TO NA KU TE

つ-ね-に-わ-が-身^み-を-て-ら-す-な-り
TSU NE NI WA GA MI O TE RA SU NA RI

Para que homens e mulheres, nobres e plebeus,
Recitem todos o Nome de Amida
Tanto faz estar andando, ou de pé, ou sentado, ou deitado,
Não se requerem ocasiões, locais ou condições especiais.

Com os olhos toldados pelas paixões,
Não vejo a Luz que me envolve e abraça;
Mas a Grande Compaixão, sempre incansável,
Constantemente ilumina minha pessoa.

弥^み陀^だの^の報^{ほう}土^どを^をね^ねご^ごう^うひ^ひと^と
MI DA NO HÔ DO O NE GÔ - HI TO

外^げ儀^ぎの^のす^すが^がた^たは^はこ^こと^とな^なり^りと^と
GUE GUI NO SU GA TA WA KO TO NA RI TO

本^{ほん}願^{がん}名^み号^{ごう}信^{しん}受^う下^下し^して^て
HON GAN MYÔ GÔ SHIN DYU SHI TE

寤^ご寐^びに^にわ^わす^する^るる^るこ^こと^とな^なか^かれ^れ
GO BI NI WA SU RU RU KO TO NA KA RE

極^{ごく}悪^{あく}深^{じん}重^{じゅう}の^の衆^{しゅう}生^{じょう}は^は
GOKU AKU DIN DYŪ NO SHU DYŌ WA

入^入他^たの^の方^{ほう}便^{べん}下^下さ^さら^らに^にな^なし^し
TA NO HÔ BEN SA RA NI NA SHI

ひ^ひと^とえ^えに^に弥^み陀^だを^を称^{しょう}じ^じて^てぞ^ぞ
HI TO E NI MI DA O SHŌ DI TE ZO

浄^{じょう}土^どに^にう^うま^まる^ると^との^のべ^べた^たも^もう^う
DYŌ DO NI U MA RU TO NO BE TA MÔ -

Nós que aspiramos pela Terra de Retribuição de Amida
Podemos ser diferentes na forma exterior e na conduta,
Mas ao recebermos a Fé do Nome do Voto Original,
Jamais deveremos olvidá-la, quer despertos, quer adormecidos.

Disse ele que para os seres carregados de profundas e extremas
perversidades

Não existe outra via de salvação:

Apenas recitando com empenho total o Nome de Amida.

Irão nascer na Terra Pura.

○ 無^む 碍^{がい} 光^{くわう} 仏^{ぶつ} の^の み^み こ^こ と^と に^に は^は
MU GUE KÔ BU” NO MI KO TO NI WA

未^み 来^{らい} の^の 有^う 情^{じやう} 利^り せ^せ ん^ん と^と て^て
MI RAI NO U DYÔ RI SE N TO TE

大^{だい} 勢^{せい} 至^し 菩^ぼ 薩^さ に^に
DAI SEI SHI BO SA” NI

智^ち 慧^え の^の 念^{ねん} 仏^{ぶつ} さ^さ づ^づ け^け し^し む^む
TI E NO NEN BU” SA ZU KE SHI MU

濁^{じやく} 世^せ の^の 有^う 情^{じやう} を^を あ^あ わ^わ れ^れ み^み て^て
DYOKU SE NO U DYÔ O A WA RE MI TE

勢^{せい} 至^し 念^{ねん} 仏^{ぶつ} す^す す^す め^め し^し む^む
SEI SHI NEN BU” SU SU ME SHI MU

信^{しん} 心^{じん} の^の ひ^ひ と^と を^を 撮^{せつ} 取^{しゆ} し^し て^て
SHIN DIN NO HI TO O SE’ SHU SHI TE

浄^{じやう} 土^ど に^に 帰^き 入^{にゅう} せ^せ し^し め^め け^け り^り
DYÔ DO NI KI NYŪ SE SHI ME KE RI

Declarou o Buda da Luz Sem Impedimento:
“Para beneficiar os seres sensíveis do futuro,
Ao Bodhisattva Mahasthamaprapta
Transmiti o Nembutsu de Sabedoria”.

Compadecendo-se dos seres sensíveis do mundo impuro,
Mahasthamaprapta nos aconselha o Nembutsu;
Ele abraça as pessoas de Fé,
Introduzindo-as na Terra Pura.

釈^{しゃ}-迦^か-弥^み-陀^だ-の-慈^じ-悲^ひ-よ-り-ぞ-
SHA KA MI DA NO DI HI YO RI ZO

入^い願^{がん}-作^さ-仏^{ぶつ}-心^{しん}-な-え-し-め-た-る-
GAN SA BU' SHIN NA E SHI ME TA RU

信^{しん}-心^{じん}-の-智^ち-慧^え-に-い-り-て-こ-そ-
SHIN DIN NO TI E NI I RI TE KO SO

仏^{ぶつ}-恩^{とん}-報^{ほう}-ず-る-身^み-と-は-な-れ-
BU' TON HÔ ZU RU MI TO WA NA RE

智^ち-慧^え-の-念^{ねん}-仏^{ぶつ}-う-る-こ-と-は-
TI E NO NEN BU' U RU KO TO WA

法^{ほふ}-蔵^{ぞう}-願^{がん}-力^{りき}-の-な-せ-る-な-り-
HÔ ZÔ GAN RIKI NO NA SE RU NA RI

信^{しん}-心^{じん}-の-智^ち-慧^え-な-か-り-せ-ば-
SHIN DIN NO TI E NA KA RI SE BA

い-か-で-か-涅^ね-槃^{はん}-の-さ-と-ら-ま-し-
I KA DE KA NE HAN NO SA TO RA MA SHI

Através da Compaixão de Shakyamuni e Amida,
Foi-nos concedido o Anseio pela Realização Búdica;
É ingressando na Sabedoria da Fé
Que nos tornamos gratos para com a Benevolência Búdica.

A obtenção do Nembutsu de Sabedoria
É obra do Poder do Voto de Dharmakara;
Sem a Sabedoria da Fé
Como alcançaríamos o Nirvana?

無^む明^み長^{じょう}夜^やの^の燈^{とう}炬^こな^なり^り
MU MYŌ DYŌ YA NO TÔ KO NA RI

入^い智^ち眼^{げん}く^く下^げら^らし^しと^とか^かな^なし^しむ^むな^な
TI GUEN KU RA SHI TO KA NA SHI MU NA

生^{しょう}死^じ大^{だい}海^{かい}の^の船^{せん}筏^{ばつ}な^なり^り
SHŌ DI DAI KAI NO SEN BATSUNA RI

罪^{ざい}障^{しょう}お^おも^もし^しと^とな^なげ^げか^かざ^ざれ^れ
ZAI SHŌ O MO SHI TO NA GUE KA ZA RE

願^{がん}力^{りき}無^む窮^{きゆう}に^にま^まし^しま^ませ^せば^ば
GAN RIKI MU GŪ NI MA SHI MA SE BA

罪^{ざい}業^{ごう}深^{じん}重^{じゆう}も^もお^おも^もか^から^らず^ず
ZAI GŌ DIN DYŪ MO O MO KA RA ZU

仏^{ぶつ}智^ち無^む辺^{へん}に^にま^まし^しま^ませ^せば^ば
BU' TI MU HEN NI MA SHI MA SE BA

散^{さん}乱^{らん}放^{ほう}逸^{いつ}も^もす^すて^てら^られ^れず^ず
SAN RAN HŌ ITI MO SU TE RA RE ZU

É uma grande tocha na longa noite da ignorância!

Não vos entristeçais com a escuridão de vossos olhos de sabedoria!

É uma embarcação no Grande Oceano dos nascimentos e mortes!

Não há que lamentar o peso dos impedimentos de vosso mau karma!

Sendo ilimitado o Poder do Voto,

Nosso mau karma, por pesado e profundo que seja, não nos oprime;

Sendo sem limites a Sabedoria Búdica,

Não rejeita os corações distraídos e negligentes.

○ 弥^だ-陀^{だい}-大^{だい}-悲^ひ-の^の 誓^せ-願^{がん}-の^の
MI DA DAI HI NO SEI GAN NO

ふ-か-く-信^し-ぜ-ん^ん-ひ-と-は-み-な-
FU KA KU SHIN ZE N HI TO WA MI NA

ね-て-も-さ-め-て-も-へ-だ-て^下-なく-
NE TE MO SA ME TE MO HE DA TE NA KU

南^な-無^む-阿^あ-弥^み-陀^だ-仏^{ぶつ}-を-と-の-う-べ-し-
NA MU A MI DA BU O TO NÔ - BE SHI

聖^し-道^{どう}-門^{もん}-の^の ひ-と-は-み-な-
SHÔ DÔ MON NO HI TO WA MI NA

自^じ-力^{りき}-の^の 心^{しん}-の^の む-ね-と-し-て-
DI RIKI NO SHIN NO MU NE TO SHI TE

他^た-力^{りき}-不^ふ-思^し-議^ぎ-に-い-り-ぬ-れ-ば-
TA RIKI FU SHI GUI NI I RI NU RE BA

義^ぎ-な-き-を-義^ぎ-と-す-と-信^{しん}-知^ち-せ-り-
GUI NA KI O GUI TO SU TO SHIN TI SE RI

Aqueles que crêem profundamente
No Voto da Grande Compaixão de Amida
Devem, constantemente, adormecidos ou despertos,
Recitar o NAMU AMIDA BUTSU.

Os que adentraram o Portal do Caminho dos Sábios
Têm por fundamental o pensamento do poder próprio;
Todavia, ao ingressarem no Mistério do Outro Poder,
Sabem e crêem: o Não-Sentido é o Sentido.

釈^{しゃ}-迦^か-の^の 教^{きょう} 法^{ぼう} ま- し- ま- せ- ど^ど
SHA KA NO KYÔ BÔ MA SHI MA SE DO

修^{しゅ}-す- べ- き- 有^う-情^{じょう}-の^の な- き- ゆ- え- に^に
SHU SU BE KI U DYÔ NO NA KI YU E NI

さ- と- り- う- る- も- の- 末^{まつ} 法^{ぼう} 下^下 に^に
SA TO RI U RU MO NO MA' PÔ NI

一^{いち}-人^{にん}-も- あ- ら- じ- と- と- き- た- も- う-
ITI NIN MO A RA DI TO TO KI TA MÔ -

三^{さん}-朝^{ちよう} 浄^{じよう} 土^ど の^の 大^{だい}-師^し-等^{とう}
SAN TYÔ DYÔ DO NO DAI SHI TÔ

入^入 哀^{あい} 慇^{みん} 撰^{しん} 受^{じゅ} 下^下 し- た- ま- い- て^て
AI MIN SHÔ DYU SHI TA MA I TE

真^{しん}-実^じ-信^{しん} 心^{じん} す- す- め- し- め^め
SHIN DI' SHIN DIN SU SU ME SHI ME

定^{じよう} 聚^{じゅ} の^の く- ら- い- に- い- れ- し- め- よ-
DYÔ DYU NO KU RA I NI I RE SHI ME YO

Ainda que subsistam as doutrinas de Shakyamuni,
Não mais havendo seres capazes de praticá-las,
É ensinado que ninguém mais, na Era do Fim da Lei,
Há de alcançar o Despertar.

Os Grandes Mestres da Terra Pura, dos Três Reinos,
Envolvem-nos com seu abraço compassivo,
Exortando-nos a realizar a Fé Real e Verdadeira
E introduzindo-nos no Grau dos Retamente Estabelecidos.

他^た-力^り-の^の 信^し-心^{じん}-う^う、る^る ひ^ひ と^と を^を
TA RIKI NO SHIN DIN U RU HI TO O

う^う - や^や - ま^ま - い^い - お^お - お^お - き^き - に^に - よ^よ - ろ^ろ - こ^こ - べ^べ - ば^ば
U YA MA I O O KI NI YO RO KO BE BA

す^す - な^な - わ^わ - ち^ち - わ^わ - が^が - 親^{しん}-友^ゆ^下 - ぞ^ぞ - と^と
SU NA WA TI WA GA SHIN NU ZO TO

教^{きょう}-主^{しゅ}-世^せ-尊^{そん}-な^な - ほ^ほ - め^め - た^た - も^も - う^う -
KYÔ SHU SE SON NA HO ME TA MÔ -

如^{にょ}-来^{らい}-大^{だい}-悲^ひ-の^の 恩^{おん}-徳^{どく}-は^は -
NYO RAI DAI HI NO ON DOKU WA

入^い 身^み を^を 粉^{こな} に^に し^し て^て 下^下 も^も 報^{ほう} ず^ず - べ^べ - し^し
MI O KO NI SHI TE MO HÔ ZU BE SHI

師^し-主^{しゅ}-知^ち-識^{しき}-の^の 恩^{おん}-徳^{どく}-も^も
SHI SHU TI SHIKI NO ON DOKU MO

ほ^ほ - ね^ね - を^を - く^く - だ^だ - き^き - て^て - も^も - 謝^{しゃ} - す^す - べ^べ - し^し
HO NE O KU DA KI TE MO SHA SU BE SHI

Os que alcançam a Fé do Outro Poder,
Respeitosos do Dharma, com o qual muito se alegram,
São considerados amigos íntimos pelo Honrado do Mundo.
O Senhor da Doutrina.

Mesmo que tenhamos de pulverizar nossos corpos,
Devemos retribuir a Graça da Grande Compaixão do Tathagata;
Mesmo que tenhamos de esmigalhar nossos ossos,
Devemos agradecer os Benefícios dos Mestres.

○ 大^{だい} 慈^じ 救^く 世^せ 聖^し 徳^{とく} 皇^{おう}
DAI DI KU SE SHÔTOKU Ô

父^{ちち} の^の ご と く に お わ し ま す
TITI NO GO TO KU NI O WA SHI MA SU

大^{だい} 悲^ひ 救^く 世^せ 観^{かん} 世^ぜ 下^か 音^{おん}
DAI HI KU SE KAN ZE ON

母^{はは} の^の ご と く に お わ し ま す
HAWANO GO TO KU NI O WA SHI MA SU

久^く 遠^{おん} 劫^{ごう} よ り こ の 世^よ ま で
KU ON GÔ YO RI KO NO YO MA DE

あ わ れ み ま し ま す し る し に は
A WA RE MI MA SHI MA SU SHI RU SHI NI WA

仏^{ぶつ} 智^ち 不^ふ 思^し 議^ぎ に つ け し め て
BU' TI FU SHI GUI NI TSU KE SHI ME TE

善^{ぜん} 悪^{あく} 浄^{じよう} 穢^え も な か り け り
ZEN MAKU DYO E MO NA KA RI KE RI

O Grande Compassivo Salvador do Mundo, Príncipe Shôtoku,
É para mim como que um pai;

A Grande Compassiva Salvadora do Mundo, Kanzeon,
É para mim semelhante a uma mãe.

Como uma prova de sua Grande Compaixão,
Desde incontáveis eons passados, até a presente geração,
Nos tem feito adentrar a inefável Sabedoria Búdica,
Além do bem e do mal, do puro e do impuro.

和^わ-国^こ-の^の-教^き-主^{しゅ}-聖^し-徳^{とく}-皇^{おう}
WA KOKU NO KYÔ SHU SHÔTOKU Ô

入^い 下^{くだ} 広^{こう} 大^{だい} 恩^{おん} 徳^{とく} 謝^{しゃ} し が た し
KÔ DAI ON DOKU SHA SHI GA TA SHI

一^{いっ} 心^{しん} に 帰^き 命^{めい} し た て ま つ り
I SHIN NI KI MYÔ SHI TA TE MA TSU RI

奉^{ほう} 讃^{さん} 不^ふ 退^{たい} な ら し め よ
HÔ SAN FU TAI NA RA SHI ME YO

上^{じょう} 宮^ぐ 皇^{おう} 子^じ 方^{ほう} 便^{べん} し
DYÔ GU Ô DI HÔ BEN SHI

入^い 和^わ 国^こ の 有^う 情^{じょう} を あ わ れ み て
WA KOKU NO U DYÔ O A WA RE MI TE

如^{にょ} 来^{らい} の 悲^ひ 願^{がん} の 弘^{くわ} 宣^{せん} せ り
NYO RAI NO HI GAN NO GU SEN SE RI

慶^{きょう} 喜^き 奉^{ほう} 讃^{さん} せ し む べ し
KYÔ KI HÔ SAN SE SHI MU BE SHI

Profundas e vastas, difíceis de serem retribuídas,
São as graças recebidas do Preceptor do Japão, Príncipe Shôtoku.
Há que tomar nele refúgio, com o coração uno,
Sem jamais deixar de louvá-lo.

O Augusto Príncipe, com hábeis meios salvíficos,
Compadecido do povo do Japão,
Difundiu o Voto Compassivo!
Louvemo-lo com alegria!

多^た-生^し-曠^く-劫^く-こ-の-世^よ-ま-で^で
TA SHÔ KÔ GÔ KO NO YO MA DE

あ-わ-れ-み-か-む-れ-る-こ-の-身^み-な-り^り
A WA RE MI KA MU RE RU KO NO MI NA RI

一^い-心^{しん}-帰^き-命^{めい}-た-え-ず-し-て^て
I SHIN KI MYÔ TA E ZU SHI TE

奉^{ほう}-讃^{さん}-ひ-ま-な-く-こ-の-む-べ-し^し
HÔ SAN HI MA NA KU KO NO MU BE SHI

聖^し-徳^{とく}-皇^{おう}-の-お-あ-わ-れ-み-に^に
SHÔTOKU Ô NO O A WA RE MI NI

護^ご-持^じ-養^{よう}-育^{いく}-た-え-ず-し-て^て
GO DI YÔ IKU TA E ZU SHI TE

如^{にょ}-来^{らい}-二^に-種^{しゆ}-の-回^え-向^う-下^げ-に^に
NYO RAI NI SHU NO E KÔ NI

す-す-め-い-れ-し-め-お-わ-し-ま^ま-す^す
SU SU ME I RE SHI ME O WA SHI MA SU

Através de incontáveis vidas e inumeráveis eons,
Cada um de nós tem recebido sua compaixão,
Há que nele tomar refúgio, com o coração uno,
Há que louvá-lo com alegria, sem descanso!

O Príncipe Shôtoku, com sua Compaixão,
Incessantemente nos protege e sustenta;
É ele que nos exorta a receber
A Dupla Graça do Tathagata.